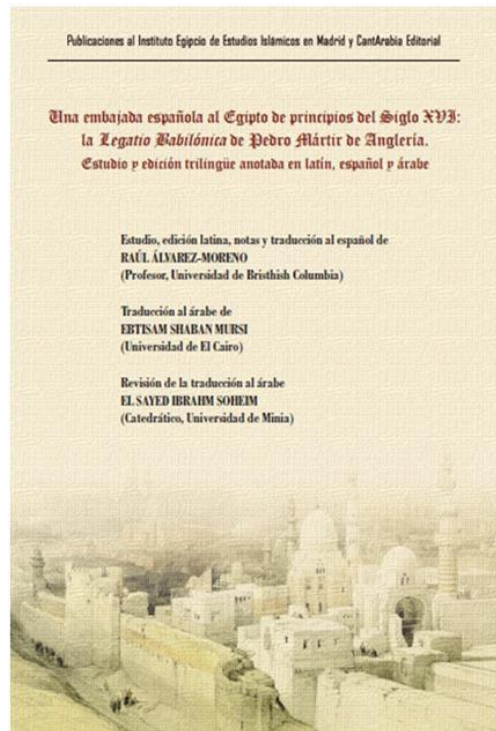


Álvarez-Moreno, Raúl. Ebtisam Shaban Mursi trad. ár. *Una embajada española al Egipto de principios del siglo XVI: la Legatio Babilónica de Pedro Mártir de Anglería. Estudio y edición trilingüe anotada en latín, español y árabe*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid y CantArabia Editorial, 2013. 211 pp. ISBN: 978-84-86514-97-6.

Reviewed by: Antonio Constán Nava
Universidad de Gabes (Túnez)



No todos los días aparece una edición trilingüe de un texto clave para entender la historia del Mediterráneo. Editorial CantArabia junto al Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid han publicado esta nueva edición de un documento de principios del siglo XVI, básico para comprender parte de las acciones, motivaciones y/o estrategias que los Reyes Católicos emplearon en el juego de su política exterior mediterránea en un momento en el que el Imperio Turco se había alzado como máximo enemigo para la Cristiandad europea y de las que los reyes peninsulares querían erigirse en máximos defensores, dentro de su política expansionista y de asentamiento del estado moderno.

De este modo, la edición del libro, sencilla y cuidada, adelanta al lector la necesaria seriedad y docta capacidad investigadora con la que el profesor Raúl Álvarez-Romero realiza este estudio, edición y traducción al español, junto a la traducción al árabe de Ebtisam Shaban Mursi, doctoranda de la Universidad de El Cairo. Poco más de doscientas páginas en las que esta edición trilingüe se coloca entre los grandes estudios y traducciones realizados sobre la *Legatio Babylonica* de Pedro Mártir de Anglería, testimonio del siglo XVI de las vicisitudes de la política exterior de los Reyes Católicos con el decadente Egipto mameluco de fines del s. XV y principios del s. XVI, documento sobre el Egipto de aquella época y, en palabras del propio Álvarez-Moreno:

“Sobre España, sobre un ‘otro’ interior y exterior con un doble objetivo último: restituir una supuesta unidad previa sobre una base étnico-religiosa, y cambiar la imagen

orientalizada de España a una de pureza y de baluarte contra el Islam” (2013, XLII). Uno de los documentos clave para entender las relaciones mediterráneas entre un imperio español naciente y otro en declive, el mameluco.

El libro está dispuesto a lo largo de cinco bloques. El primero de ellos lo abren las palabras del Consejero Cultural de la Embajada de la R. A. de Egipto en España, el profesor Dr. El Sayyed El Sayyed Ibrahim Soheim. Es un prefacio en el que, con gran sencillez y cordialidad, inserta el papel de este libro dentro del corpus científico en el que se encuentra la *Legatio Babylonica*. Será el profesor El Sayyed el revisor de la traducción al árabe del texto de Anglería.

El valor y la trascendencia intrínseca de este documento, no solo como muestra de las relaciones políticas entre la España y el Egipto mameluco de la época, quedan adelantados en la Presentación del libro, segundo bloque de esta edición. Parte en la que se adelantan los hechos de la embajada a Egipto a la cual pertenece Pedro Mártir de Anglería. Así, en este segundo bloque del libro de apenas tres páginas, el propio Álvarez-Moreno dirá sobre el texto editado:

En pocos textos de su tiempo se entrelazan como en ella, con gran alcance ideológico, la política exterior (fin de la Reconquista, problema morisco y sefardí) y la exterior (alianzas o rivalidades con venecianos, franceses, turcos y magrebíes). Igualmente, se trata de uno de los mejores testimonios europeos conservados de un momento fugaz e irrepitable: los comienzos de la corte de Kansu el-Ghuri, siendo también un documento de carácter cultural ya que el humanista había de saciar la curiosidad de sus patrones [...] con todo aquello que le llamara la atención. (IX)

Este estudio y edición trilingüe anotada –además de ser una nueva edición del texto latino y una nueva traducción, tanto al español como al árabe, basadas en la versión de la *Legatio* de 1516–, contribuye a la transmisión del texto latino y español gracias a su traducción al árabe. Justifica la necesidad de esta nueva edición y traducciones, para finalizar con los agradecimientos.

El estudio de la obra la presenta en el tercer bloque de esta publicación, llevando por título “Introducción,” dividiéndose a su vez en nueve capítulos o apartados. El primero de estos apartados, “La transmisión de la obra y nuestra edición de la *Legatio*” se subdivide a su vez en dos partes: ‘Las ediciones y traducciones antiguas del texto’ y ‘Las ediciones modernas de la *Legatio*’. De esta manera, el profesor de la Universidad de British Columbia hace un repaso a todas las ediciones de la *Legatio Babylonica*, desde la primera de 1511 –la edición princeps–, la segunda edición española de 1516 en latín, centrándose sobre todo en las versiones que han sido tenidas en cuenta a la hora de realizar este estudio: la edición de Sevilla de 1511, la complutense de 1516 y la traducción italiana de 1564 publicada en Venecia. Justifica por qué se ha elegido como texto base la edición complutense; además, el autor tratará de solventar la problemática que esta edición suscitó a la crítica. Antes de hacer un repaso crítico a cada una de estas ediciones y los avatares y transmisión de las mismas, da una breve descripción física de la edición tomada como texto base. Finaliza el subapartado haciendo una mención a la única edición moderna en España realizada en 1947 por Luis García y García y otra realizada en latín en edición facsímil de Erich Woldan, publicada en Austria en 1966.

En el segundo punto de la Introducción, “Criterios de presentación y edición”, detalla que serán el *Incipitur* a la *Legatio Babylonica* más el *Tripistolium* los textos que se editan en este estudio, aquellos que conforman el texto procedentes de la segunda edición de 1516 (XVII). El autor justifica la metodología de trabajo utilizada a la hora de comparar los textos así como la elección de un formato que no tiene nada que ver con la del formato continuo del original en la que solo se ha respetado la división del *Incipitur*

y la de las tres epístolas. Justifica los criterios de edición, la corrección de erratas y las vacilaciones ortográficas, en las que se ha optado por seguir los criterios del latín humanístico de principios del XVI así como el criterio etimológico. Las traducciones al español y al árabe mantendrán una justa literalidad con respecto al texto original latino y, en palabras del editor, será el propio Anglería el que les ayude directamente a cuando les asalten problemas con los topónimos y otros nombres propios, las fechas, medidas y monedas en el texto español, lo mismo que para la parte de la traducción a la lengua árabe.

Es en el punto 3 de la Introducción donde se dan las “Motivaciones de la embajada y el contexto histórico de la *Legatio*” y se reconstruyen el contexto anterior y posterior a los acontecimientos que centran la *Legatio*, época definida por dos elementos fundamentales: el descubrimiento de América, y la irrupción de los otomanos en la historia mediterránea. En esta parte se detallan los preparativos de la embajada, en la que se darán las instrucciones a Anglería; el éxito de la misión ante el sultán mameluco; las vicisitudes de su regreso a España; incluso, las sorpresas políticas peninsulares con respecto a la política interior con la comunidad musulmana que harán que Anglería tenga que tener una mano de seda en sus negociaciones con un sultán molesto por la política de los Reyes Católicos. El editor dará algunas pinceladas de los motivos económicos, políticos e, incluso, personales del por qué esta embajada sucede en un momento álgido del expansionismo español por el mar Mediterráneo, enfrentado en este empeño al Imperio Turco, motivo clave para entender las relaciones entre España y Egipto. Formándose así un curioso sistema de alianzas, cambiantes a lo largo de los años y descritas por Álvarez-Moreno en este capítulo.

En el punto cuarto, “Anglería, la *Legatio*, y la ideología de la España de los Reyes Católicos”, el profesor de la Universidad de British Columbia de Vancouver tratará de “mostrar algunos componentes esenciales de la línea ideológico-discursiva en la que se enmarca el autor, por el papel que juegan en la generación, disposición y proyección del texto” (XXX). Ofrece, por lo tanto, un esbozo importante sobre la imagen de Anglería, la personalidad y la moralidad que el propio autor proyectó en la corte española, llegando a reconocer que no será posible conocer hasta qué punto la sinceridad de Pedro Mártir refleja la verdadera asimilación o identificación con el proyecto ideológico de los Reyes Católicos. A su vez, en este capítulo, se tratan los aspectos mítico-religiosos, políticos y legales, aquellos que confeccionaron la política expansionista de los monarcas peninsulares, reflejados en la *Legatio*.

El capítulo quinto de la Introducción lleva por título “El expansionismo territorial español: el eje Mediterráneo-Atlántico y el díptico *Legatio-Décadas*”. La unidad uniformadora y la expansión ‘imperial’ pueden inscribirse como los objetivos primordiales de los Reyes Católicos en su proceso de instauración del estado moderno. En este punto, Raúl Álvarez-Moreno ahonda en la articulación de este eje expansionista, legitimadas ambas vías expansionistas a través de los conceptos mítico-religiosos, políticos y legales vistos en el capítulo cuatro. Un expansionismo que se refleja en el díptico *Legatio-Décadas*, como se pone de manifiesto en este quinto apartado.

Será en el capítulo sexto, “La *Legatio* y la construcción de la identidad española dentro del estado moderno”, donde Álvarez-Moreno aborde el cómo esa unidad uniformadora y el expansionismo, convergieron en el intento de construir una identidad española en su intento de consolidación del estado moderno. Es decir, aborda el asunto desde la idea de que fue gracias a los reyes que se creó un espacio político de grandes dimensiones en contraposición al fraccionamiento feudal. Bajo la idea de *regnum*, los Reyes Católicos irían configurando esa identidad común o “patriotismo étnico y religioso” (XXVIII).

A continuación, el capítulo séptimo del libro, “La *Legatio* y la representación del ‘Oriente’: la otroridad”, se erige en uno de los capítulos importantes de este estudio. Dentro de su papel de informe descriptivo, no se puede obviar el papel que la *Legatio* jugó en la representación del ‘otro’. Influida seguramente por toda la tradición discursiva de representación del otro interno y del otro externo –como los libros de caballería, la literatura de viajes, las relaciones, los relatos de cautivos, etc– el profesor Álvarez-Moreno aborda la cuestión de que Anglería no es sino un ejemplo de cómo ha ido evolucionando todo el imaginario despectivo y negativo –barbarización o primitivización–, desde los antecedentes textuales griegos, hasta más tarde con los romanos, para acabar con la Reconquista. De esta manera, el editor de este nuevo texto sobre la *Legatio* definirá esta otroridad bajo tres conceptos: la desracionalización sensualizadora, la contumacia religiosa y la tiranización del contrario. Finaliza el capítulo haciendo una breve referencia al paralelismo epistemológico entre esta representación del ‘otro’ angliano con las teorías ‘orientalistas’ de Edward Said.

El octavo capítulo de la obra, “La contribución del Humanismo a la configuración de la *Legatio*”, nos resalta el papel de la obra de Anglería como modelo de propaganda por parte de gobiernos enfrentados a la necesidad de justificar el expansionismo colonial dentro de una sociedad abocada a la mercantilización. Es allí donde el renacer de la cultura clásica emplea humanistas como Anglería para justificar las acciones despóticas de los gobernantes de estos estados modernos, lo que confiere a la obra de Anglería una funcionalidad retórica. Para ahondar en este aspecto, Álvarez-Moreno subdivide este capítulo en dos partes: “El humanismo y la configuración discursiva de la *Legatio*”, donde se justifica el por qué la obra de Anglería está ordenada según la dicotomía clásica, entre *negotium* y *otium*, así como otras características discursivas propias de los humanistas, como la alta valoración de lo bélico y el amor al rey; y, en segundo lugar, “La *Legatio* y la actitud epistemológica humanista”, parte en la que el editor resalta “una actitud epistemológica hacia la realidad” del autor del documento, cayendo en la “vanidad erudita humanista” (LV-LVI), finalizando el capítulo resaltando la presencia del mundo clásico no solo en forma de sistemas, sino también está presente en forma de mecanismos del pensamiento como la *admiratio* o la lógica (LVII-LVIII).

Por último, la Introducción termina en el capítulo noveno, “La elección como género de la relación diplomática epistolar”. En este capítulo, se intenta situar a la *Legatio* en el género que le corresponde. Partiendo de que el texto lo componen tres epístolas (*Tripistolium*), es razonable que se sostenga que la *Legatio* pertenece al género epistolar. Sin embargo, existen una gran variedad de características no solo del género epistolar, en este caso, epístolas humanistas: la escritura de las *relazioni* o relaciones diplomáticas; su relación con los libros de viajes y los mirabilia; su carácter historiográfico; otros discursos como el geográfico y el de *vetera vestigia*; y, por último, una ramificación didáctico-política del *iter vitae*. Características todas ellas que hacen concluir que la *Legatio* no puede ser adscrita a un género concreto sino que se le concede un “lugar en el camino hacia la modernidad literaria que pocos años después se iba a materializar en la novela” (LXVI).

En el cuarto bloque del libro se encuentra la relación bibliográfica, siete páginas de relación bibliográfica en los que da cuenta de todas las ediciones modernas de los textos de Anglería manejadas para la presente edición –*Décadas*, *Legatio babilónica*, *Opus epistolarum* y otras–, así como los estudios sobre Pedro Mártir de Anglería y resto de obras trabajadas y citadas a lo largo del estudio.

Por último se encuentra la edición latina y las traducciones al español y al árabe de la *Legatio babylonica*. Esta parte es el grueso del libro, y se divide a su vez en cuatro capítulos: *Incipitur*, de la página 1 a la 5; *Liber primus*, de la página 6 hasta la 31; *Liber*

secundus, desde la página 32 a la 71; y *Liber tertius*, de la página 72 hasta la 211. La disposición de los textos facilita su lectura, encontrándose en página par en su mitad superior el texto latino y en su mitad inferior la traducción al español; mientras, en página impar mitad superior se sitúa la traducción al árabe de Ebtisam Shaban Mursi e, inmediatamente a continuación, las notas al texto latino y resto de notas a pie de página de la traducción al español.

Se puede afirmar sin temor a equivocaciones que es esta una edición única del texto de Anglería: el carácter que le confiere ser una edición trilingüe es ya, de por sí, uno de los valores destacables de la misma. No solo la traducción al español sitúa este libro en el lugar que le corresponde dentro de las ediciones modernas sobre la obra del diplomático. Traducciones y estudios ya citados por el propio Álvarez-Moreno en la bibliografía. Pero, además, si una de estas tres lenguas es la lengua árabe, se le confiere un valor científico complementario pues, por primera vez, este texto del siglo XVI fruto del contacto con el mundo árabe, regresa a ese mundo en forma de traducción a la lengua que el traductor o trujimán del propio Pedro Mártir de Anglería utilizó durante su embajada al Egipto mameluco de principios del siglo XVI. Para concluir, hay que resaltar las palabras del propio Álvarez-Moreno de que nos encontramos un estudio sobre un documento que

aparte de su funcionalidad inmediata como informe de un viaje oficial y vía de autopromoción de su autor, la *Legatio* puede inscribirse también dentro de los discursos que contribuyeron a la catálisis experimentada por el proceso identitario español bajo los Reyes Católicos. (XLII)